



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR PARQET INDUSTRIALE DHE TEKNOLOGJIKE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL PARKS<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O INDUSTRIJSKIM I TEHNOLOŠKIM PARKOVIMA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Parqet Industriale dhe Teknologjike, është miratuar në mbledhjen e 118-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendim Nr.03/118 të datës 11.01.2023.

<sup>2</sup> Draft Law on Industrial and Technological Parks, was approved on the 118nd meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 03/118, dated 11.01.2023.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Industrijskim i Tehnološkim Parkovima, u usvojen je na 118 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 03/118, datum 11.01.2023.

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Mbështetur në nenin 65 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR PARQET INDUSTRIALE DHE TEKNOLOGJIKE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj ka për qëllim të rregullojë themelimin, administrimin, menaxhimin, promovimin, shfrytëzimin dhe monitorimin e parqeve industriale dhe parqeve teknologjike, duke përfshirë inkubatorët e biznesit në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p> <p>Ky ligj zbatohet ndaj autoriteteve publike, investitorëve, administruesve, menaxhuesve dhe shfrytëzuesve të parqeve industriale dhe teknologjike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet e përcaktuara me këtë nen.</p>	<p><b>Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Based on articles 65 of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts the following:</p> <p><b>LAW ON INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL PARKS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>This law aims to regulate the establishment, administration, management, promotion, - exploitation and monitoring of industrial parks and technological parks, including business incubators in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p> <p>This law applies to public authorities, - investors, administrators, managers and users of industrial and technological parks.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p> <p>1. The expressions used in this law have the meanings defined by this article.</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo,</b></p> <p>Na osnovu člana 65 Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O INDUSTRIJSKIM I TEHNOLOŠKIM PARKOVIMA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>Ovaj zakon ima za cilj da reguliše osnivanje, administraciju, upravljanje, promociju, - eksploataciju i praćenje industrijskih parkova i tehnoloških parkova, uključujući poslovne inkubatore u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Delokrug</b></p> <p>Ovaj zakon se odnosi na organe javne vlasti, investitore, administratore, menadžere i - korisnike industrijskih i tehnoloških parkova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju značenja definisana ovim članom.</p>
---	---	--

<p>2. <b>Park industrial</b> dhe teknologjik nënkupton pronë e paluajtshme e ndarë dhe i rrethuar ku zhvillohen veprimtari ekonomike sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj. Parku industrial dhe teknologjik përfshin:</p> <p>2.1. hapësirën e shërbimeve të domosdoshme për shfrytëzuesit;</p> <p>2.2. infrastrukturën e përbashkët duke përfshirë rrugët, rrjetin e energjisë elektrike, rrjetin e telekomunikimit, ujësjellësin dhe kanalizimin dhe lehtësira tjera sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. <b>Inkubator</b> nënkupton hapësirë brenda ose jashtë parkut industrial ose teknologjik, e krijuar për të përshpejtuar rritjen e ndërmarrjeve fillestare përmes shërbimeve mbështetëse.</p> <p>4. <b>Administruesi</b> - nënkupton ekipi që merret me administrimin e parqeve industriale dhe teknologjike, përfshi edhe inkubatorët e biznesit brenda parqeve industriale dhe teknologjike.</p> <p>5. <b>Shfrytëzues</b> - nënkupton shoqëria tregtare që ushtron veprimtari ekonomike brenda parkut industrial.</p> <p>6. <b>Monitoruesi</b> - nënkupton trupa e cila monitoron parqet industriale dhe teknologjike, përfshi edhe inkubatorët e</p>	<p>2. <b>Industrial and technological park</b>, means, separated and fenced real estate where - economic activities are carried out according to the conditions defined by this law. The industrial and technological park includes:</p> <p>2.1. the space of necessary services for the users;</p> <p>2.2. common infrastructure including roads, electricity network, telecommunication network, water supply and sewerage and other facilities according to the legislation in force.</p> <p>3. <b>Incubator</b> means space inside or outside the industrial or technological park, designed to accelerate the growth of start-ups through support services.</p> <p>4. <b>The administrator</b> - means the team dealing with the administration of industrial and technological parks, including business incubators within industrial and technological parks.</p> <p>5. <b>User</b> - means the commercial company that carries out economic activities within the industrial park.</p> <p>6. <b>The monitor</b> - means the body that monitors industrial and technological parks,</p>	<p>2. <b>Industrijsko-tehnološki park</b>, odnosno izdvojena i ograđena nepokretnost na kojoj se obavlja privredna delatnost prema uslovima utvrđenim ovim zakonom. Industrijsko-tehnološki park obuhvata:</p> <p>2.1. prostor potrebnih usluga za korisnike;</p> <p>2.2. zajedničku infrastrukturu uključujući puteve, električnu mrežu, telekomunikacionu mrežu, vodovod i kanalizaciju i druge objekte u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>3. <b>Inkubator</b> je prostor unutar ili izvan industrijskog ili tehnološkog parka, dizajniran da ubrza rast start-up-a kroz usluge podrške.</p> <p>4. <b>Administrator</b> - znači tim koji se bavi administracijom industrijskih i tehnoloških parkova, uključujući poslovne inkubatore u okviru industrijskih i tehnoloških parkova.</p> <p>5. <b>Korisnik</b> - je privredno društvo koje obavlja privredne aktivnosti u okviru industrijskog parka.</p> <p>6. <b>Monitor</b> - je telo koje prati industrijske i tehnološke parkove, uključujući poslovne</p>
---	--	---

<p>biznesit brenda parqeve industriale dhe teknologjike.</p> <p>7. <b>Ministria</b> - nënkupton ministria përgjegjëse për industrinë, ndërmarrësinë dhe tregtinë.</p> <p>8. <b>Ministri</b> - nënkupton ministri përgjegjës për industrinë, ndërmarrësinë dhe tregtinë.</p> <p>9. <b>Agjencia</b> - nënkupton agjencia përgjegjëse për zhvillimin, administrimin dhe promovimin e parqeve industriale dhe teknologjike, si dhe inkubatorëve të biznesit.</p> <p>10. <b>Agjencia e Investimeve dhe Eksporteve</b> - nënkupton agjencinë përgjegjëse për mbështetjen e investimeve dhe eksporteve.</p>	<p>including business incubators within industrial and technological parks.</p> <p>7. <b>Ministry</b> - means the ministry responsible for industry, entrepreneurship and trade.</p> <p>8. <b>The minister</b> - means the minister responsible for industry, entrepreneur and trade.</p> <p>9. <b>Agency</b> - means the agency responsible for the development, administration and promotion of industrial and technological parks, as well as business incubators.</p> <p>10. <b>Agency of Investment and Export</b> - refers to the responsible agency for support of investment and exports.</p>	<p>inkubatore u okviri industrijskih i tehnoloških parkova.</p> <p>7. <b>Ministarstvo</b> - je ministarstvo nadležno za industriju, preduzetništvo i trgovinu.</p> <p>8. <b>Ministar</b> - je ministar nadležan za industriju, preduzetništvo i trgovinu.</p> <p>9. <b>Agencija</b> - je agencija odgovorna za razvoj, upravljanje i promociju industrijskih i tehnoloških parkova, kao i poslovnih inkubatora.</p> <p>10. <b>Agencija za investicije I eksport</b> - podrazumeva odgovornu agenciju za investicije I eksport.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Objektivat</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4 Objectives</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4 Ciljevi</b></p>
<p>1. Parku industrial dhe teknologjik ofron infrastrukturë të përshtatshme për zhvillimin e veprimtarisë ekonomike.</p> <p>2. Parku industrial dhe teknologjik themelohet për këto qëllime:</p>	<p>1. The industrial and technological park offers suitable infrastructure for the development of economic activity.</p> <p>2. The industrial and technological park is established for the following purposes:</p>	<p>1. Industrijsko-tehnološki park nudi odgovarajuću infrastrukturu za razvoj privredne delatnosti.</p> <p>2. Industrijsko-tehnološki park osniva se za sljedeće svrhe:</p>

<p>2.1. Mbështetja e investimeve të përgjegjshme dhe të qëndrueshme;</p> <p>2.2. nxitja e veprimtarisë prodhuese dhe përpunuese, inovacionit dhe ofrimit të shërbimit me vlerë të shtuar;</p> <p>2.3. punësimi dhe aftësimi;</p> <p>2.4. nxitja dhe zhvillimi i ekosistemit inovativ dhe bashkëpunimit mes shoqërive tregtare e promovimi i tyre;</p> <p>2.5. rritja e konkurrueshmërisë dhe mbështetja e eksportit;</p> <p>2.6. nxitja e teknologjisë së përparuar;</p> <p>2.7. zhvillimi rajonal.</p> <p>2.8. Mbështetja e projekteve me interes të veçantë.</p> <p>3. Inkubatori themelohet për përshpejtimin e rritjes së ndërmarrjeve fillestare.</p>	<p>2.1. promoting responsible and sustainable investments;</p> <p>2.2. the promotion of productive and labor activity, innovation and the provision of value-added services;</p> <p>2.3. employment and training;</p> <p>2.4. encouraging and developing the innovative ecosystem and cooperation between commercial companies and their promotion;</p> <p>2.5. increasing competitiveness and exports;</p> <p>2.6. promoting advanced technology;</p> <p>2.7. regional development.</p> <p>2.8. support of projects with special interest.</p> <p>3. The incubator is established to accelerate the growth of start-up enterprises.</p>	<p>2.1. podsticanje odgovornih i održivih investicija;</p> <p>2.2. podsticanje proizvodnih i radnih aktivnosti, inovacija i pružanje usluga s dodanom vrednošću;</p> <p>2.3. zapošljavanje i obuka;</p> <p>2.4. podsticanje i razvoj inovativnog ekosistema i saradnje komercijalnih kompanija i njihova promocija;</p> <p>2.5. povećanje konkurentnosti i izvoza ;</p> <p>2.6. podsticanje napredne tehnologije;</p> <p>2.7. regionalni razvoj.</p> <p>2.8. podrška projektima od posebnog interesa.</p> <p>3. Inkubator je osnovan da ubrza rast start-up preduzeća.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Llojet</b></p> <p>1. Parku industrial dhe teknologjik mund të jetë:</p> <p>1.1. <b>park i përgjithshëm</b> — park me ose pa ndërtesa industriale të ndërtuara paraprakisht, i destinuar përgjithësisht për veprimtari ekonomike;</p> <p>1.2. <b>park i specializuar</b> — park me ose pa ndërtesa industriale të ndërtuara paraprakisht, i destinuar për industrinë specifike dhe veprimtarive të ndërlidhura;</p> <p>1.3. <b>park për inovacion dhe teknologji</b> — park i destinuar për veprimtari që lidhen me inovacionin, institucionet e arsimit të lartë dhe arsimit e aftësisht profesional, teknologjinë e avancuar dhe zhvillimin e prototipeve në funksion të veprimtarive ekonomike.</p> <p>2. Në përputhje me llojin nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të përcaktohen sektorët dhe veprimtaritë e parkut.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5 Types</b></p> <p>1. The industrial and technological park can be:</p> <p>1.1. <b>general park</b> — park with or without pre-built industrial facilities, generally intended for economic activity;</p> <p>1.2. <b>specialized park</b> — park with or without pre-built industrial facilities, intended for specific industries and related activities;</p> <p>1.3. <b>park for innovation and technology</b> — park intended for activities related to innovation, institutions of higher education and vocational training, advanced technology and development of prototypes in function of economic activities.</p> <p>2. In accordance with the type from paragraph 1 of this article, the sectors and activities of the park can be defined.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5 Vrste</b></p> <p>1. Industrijski i tehnološki park može biti:</p> <p>1.1. <b>opšti park</b> — park sa ili bez već izgrađenih industrijskih objekata, uglavnom namenjen za privrednu delatnost;</p> <p>1.2. <b>specijalizovani park</b> — park sa ili bez već izgrađenih industrijskih objekata, namenjen specifičnim delatnostima i srodnim delatnostima;</p> <p>1.3. <b>park za inovacije i tehnologiju</b> — park namenjen delatnostima u vezi sa inovacijama, ustanovama visokog obrazovanja i stručnog osposobljavanja, napredne tehnologije i razvoja prototipova u funkciji privrednih delatnosti.</p> <p>2. U skladu sa vrstom iz stava 1. ovog člana mogu se definisati sektori i delatnosti parka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Themelimi</b></p> <p>1. Parku industrial dhe teknologjik themelohet me vendim të Qeverisë pas rekomandimit të Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6 Establishment</b></p> <p>1. The industrial and technological park is established by the decision of the Government after the recommendation of the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6 Osnivanje</b></p> <p>1. Industrijsko-tehnološki park osniva se odlukom Vlade po preporuci Ministarstva.</p>

<p>2. Themelimin e parkut industrial dhe teknologjik mund ta propozojë:</p> <p>2.1. Ministria;</p> <p>2.2. AIE – Agjencia e Investimeve dhe Eksporteve;</p> <p>2.3. komuna;</p> <p>2.4.shoqëritë tregtare vendore dhe ndërkombëtare; ose</p> <p>2.5.asociacionet e biznesit vendore dhe ndërkombëtare;</p> <p>3. Parqet industriale dhe teknologjike mund të themelohen, ndërtohen dhe administrohen përmes partneritetit publiko privat në pajtim me ligjin përkatës.</p> <p>4. Nuk mund t'i aprovohet kërkesit të njëjtë kërkesa për themelimin e parkut industrial dhe teknologjik të ri nëse parku ekzistues nuk është i populluar me shfrytëzues të paktën 80%.</p> <p>5. Propozimit i bashkëngjitet:</p> <p>5.1. projekti ideor, duke përfshirë:</p>	<p>2. The establishment of the industrial and technological park can be proposed by:</p> <p>2.1. Ministry;</p> <p>2.2. AIE - Agency for Investment and Export;</p> <p>2.3. municipality;</p> <p>2.4. local and international commercial companies; or</p> <p>2.5. local and international Business associations;</p> <p>3. Industrial and technological parks can be established, built and administered through public private partnership in accordance with the relevant law.</p> <p>4. The request for the establishment of a new industrial and technological park within the designated territory cannot be approved for the same applicant, if the existing park is not populated with at least 80% users.</p> <p>5. Attached to the proposal: shall be</p> <p>5.1. conceptual project, including:</p>	<p>2. Osnivanje industrijsko-tehnološkog parka može predložiti:</p> <p>2.1. Ministarstvo;</p> <p>2.2. AIE - Agencija za Investicije i eksport;</p> <p>2.3. opština;</p> <p>2.4. lokalne i međunarodne komercijalne kompanije; ili</p> <p>2.5. lokalna i međunarodna Poslovna udruženja;</p> <p>3. Industrijski i tehnološki parkovi mogu se osnivati, graditi i upravljati putem javno-privatnog partnerstva u skladu sa relevantnim zakonom.</p> <p>4. Zahtev za osnivanje novog industrijskog i tehnološkog parka u okviru određene teritorije ne može se odobriti istom podnosiocu zahteva, ako postojeći park nije naseljen sa najmanje 80% korisnika.</p> <p>5. U prilogu predloga:</p> <p>5.1. idejni projekat koji uključuje:</p>
--	---	--

<p>5.2. llojin, sektorin dhe veprimtaritë e parkut industrial sipas nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>5.3. kohëzgjatjen e parkut industrial, që mund të jetë nga dyzetë (40) deri në nëntëdhjetë e nëntë (99) vjet;</p> <p>5.4. studimi i fizibilitetit sipas nenit 8 të këtij ligji;</p> <p>5.5. dëshmia mbi pronësinë sipas nenit 9 të këtij ligji;</p> <p>5.6. planin financiar të propozuesit për ndërtimin dhe funksionalizimin e parkut industrial dhe teknologjik;</p> <p>5.7. kërkesa e komunës për bashkëfinancimin nga Ministria, në rastet kur është e zbatueshme;</p> <p>5.8. përshkrimi i përputhshmërisë me Planin Hapësinor të Kosovës, planin zhvillimor komunal, hartën zonale ose planin rregullues urbanistik;</p> <p>5.9. pëlqimet ose mendimet nga institucionet përkatëse;</p> <p>5.10. ministria përgjegjëse për bujqësinë, pylltarinë dhe zhvillimin rural;</p>	<p>5.2. the type, sector and activities of the industrial park according to Article 5 of this law;</p> <p>5.3. the duration of the industrial park, which can be from forty (40) to ninety-nine (99) years;</p> <p>5.4. feasibility study according to Article 8 of this law;</p> <p>5.5. proof of ownership according to Article 9 of this law;</p> <p>5.6. the proponent's financial plan for the construction and operation of the industrial and technological park;</p> <p>5.7. the municipality has the right to submit a request for co-financing from the Ministry;</p> <p>5.8. description of compliance with the Spatial Plan of Kosovo, the municipal development plan, the zonal map or the urban regulatory plan;</p> <p>5.9. consents or opinions from relevant institutions;</p> <p>5.10. the ministry responsible for - agriculture, forestry and rural development;</p>	<p>5.2. vrstu, sektor i delatnost industrijskog parka prema članu 5 ovog zakona;</p> <p>5.3. trajanje industrijskog parka, koje može biti od četrdeset (40) do devedeset devet (99) godina;</p> <p>5.4. studija izvodljivosti prema članu 8. ovog zakona;</p> <p>5.5. dokaz o vlasništvu prema članu 9. ovog zakona;</p> <p>5.6. finansijski plan predlagača za - izgradnju i rad industrijsko-tehnološkog parka;</p> <p>5.7. opština ima pravo da podnese zahtev za sufinansiranje od Ministarstva;</p> <p>5.8. opis usklađenosti sa Prostornim planom Kosova, opštinskim razvojnim planom, zonskom kartom ili urbanističkim regulacionim planom;</p> <p>5.9. saglasnosti ili mišljenja relevantnih – institucija;</p> <p>5.10. ministarstvo nadležno za - poljoprivredu, šumarstvo i ruralni razvoj;</p>
--	--	--



<p>5.11. ministria përgjegjëse për mjedisin, planifikimin hapësinor dhe infrastrukturën;</p> <p>5.12. ministria ose organi tjetër përgjegjës për minierat;</p> <p>5.13. ministria përgjegjëse për trashëgiminë kulturore;</p> <p>5.14. komuna përgjegjëse;</p> <p>5.15. dëshmia e konsultimit me publikun sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>5.16. të dhëna dhe dokumente të tjera që mund të përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë.</p>	<p>5.11. the ministry responsible for - environment, spatial planning and infrastructure;</p> <p>5.12. the ministry or other body responsible for mining;</p> <p>5.13. the ministry responsible for culture;</p> <p>5.14. responsible municipality;</p> <p>5.15. proof of consultation with the public according to the legislation in force;</p> <p>5.16. data and other documents determined by a by-law of the Government.</p>	<p>5.11. ministarstvo nadležno za životnu sredinu, prostorno planiranje i infrastrukturu;</p> <p>5.12. ministarstvo ili drugi organ nadležan za rudarstvo;</p> <p>5.13. ministarstvo nadležno za kulturu;</p> <p>5.14. odgovorna opština;</p> <p>5.15.. dokaz o konsultacijama sa javnošću u skladu sa zakonima na snazi;</p> <p>5.16. podatke i druga dokumenta utvrđena podzakonskim aktom Vlade.</p>
<p>6. Kërkesa i parashtrohet Agjencisë për shqyrtim, vlerësimi dhe rekomandimi përfundimtar i parashtrohen Ministrit.</p> <p>7. Ministri i propozon Qeverisë propozim vendimin për miratim.</p> <p>8. Vendimi sipas paragrafit 7 të këtij neni është akt administrativ përfundimtar në kuptim të ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p>	<p>6. The request is submitted to the Agency for review. The final assessment and recommendation is submitted to the Minister.</p> <p>7. The Minister proposes to the Government a proposal for the decision for approval.</p> <p>8. The decision according to paragraph 7 of this article is a final administrative act in the sense of the relevant law for the general administrative procedure.</p>	<p>6. Zahtev se dostavlja Agenciji na razmatranje. Konačna ocena i preporuka dostavlja se ministru.</p> <p>7. Ministar predlaže Vladi predlog odluke na usvajanje.</p> <p>8. Odluka iz stava 7 ovog člana je konačni upravni akt u smislu relevantnog zakona za opšti upravni postupak .</p>

<p>9. Qeveria mund të ndryshojë ose të shfuqizojë vendimin për themelimin ose të shpërbëjë parkun industrial dhe teknologjik nëse:</p> <p>9.1. nuk fillon ndërtimi i parkut industrial dhe teknologjik brenda dy (2) viteve nga themelimi;</p> <p>9.2 nëse nuk shfrytëzohet brenda pesë (5) viteve nga themelimi;</p> <p>9.3 nëse paraqitet interesi strategjik e kombëtar;</p> <p>10. Qeveria me akt nënligjor të propozuar nga Ministria përcakton procedurën e themelimit të parkut industrial dhe teknologjik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Rastet e veçanta të themelimit dhe zhvillimit</b></p> <p>1. Qeveria, në bazë të prioriteteve dhe politikave, mund të bën thirrje për të përzgjedhur partnerin investiv me interes strategjik për themelimin dhe zhvillimin e parkut industrial dhe teknologjik sipas kritereve vlerësuese në përputhje me ligjin përkatës për investime.</p>	<p>9. The government can change or cancel the decision on the establishment or dissolve the industrial and technological park if:</p> <p>9.1. the construction of the industrial and technological park does not begin within two (2) years from its establishment;</p> <p>9.2 if it is not used within ten (10) years from establishment;</p> <p>9.3 in case strategic or national interest appears;</p> <p>10. The Government, with a by-law proposed by the Ministry, determines the procedure for the establishment of the industrial and technological park.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Special cases of establishment and development</b></p> <p>1. The government, based on priorities and policies, may call for the selection of the investment partner of strategic interest for the establishment and development of the industrial and technological park according to evaluation criteria in accordance with the relevant investment law.</p>	<p>9. Vlada može promeniti ili ukinuti odluku o osnivanju ili ukidanju industrijsko-tehnološkog parka ako:</p> <p>9.1. izgradnja industrijskog i tehnološkog parka ne počne u roku od dve (2) godine od njegovog osnivanja;</p> <p>9.2. ako se ne koristi u roku od deset (10) godina od osnivanja;</p> <p>9.3 u slučaju strateškog ili nacionalnog interesa;</p> <p>10. Vlada, podzakonskim aktom na predlog Ministarstva, utvrđuje postupak za osnivanje industrijsko-tehnološkog parka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Posebni slučajevi osnivanja i razvoja</b></p> <p>1. Vlada, na osnovu prioriteta i politika, može zatražiti izbor investicionog partnera od strateškog interesa za osnivanje i razvoj industrijskog i tehnološkog parka prema kriterijumima ocenjivanja u skladu sa relevantnim zakonom o investicijama.</p>
---	--	--

<p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Qeveria mund të përzgjedh me negociim të drejtpërdrejtë partnerin investiv me interes strategjik, për themelimin dhe zhvillimin e parqeve industriale të specializuara, sipas kritereve vlerësuese në përputhje me ligjin përkatës për investime.</p> <p>3. Partneri investiv me interes strategjik nga paragrafi 2 i këtij neni, po ashtu duhet të ushtrojë veprimtari ekonomike në parkun e themeluar.</p> <p>4. Qeveria mund të përzgjedh me negociim të drejtpërdrejtë partnerin investiv përjashtimisht nga paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni kur projekti i përmbush kriteret e përcaktuara të investimit të qendrueshëm sipas ligjit përkatës për investime dhe përbën interes të veçantë për zhvimin ekonomik në sektorë strategjik.</p>	<p>2. Except from paragraph 1 of this article, the Government can select by direct negotiation the investment partner with strategic interest, for the establishment and development of specialized industrial parks, according to the evaluation criteria in accordance with the relevant investment law.</p> <p>3. The investment partner with strategic interest from paragraph 2 of this article must also exercise economic activity in the established park.</p> <p>4. The Government can select through direct negotiation an investment partner, notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, when the project fulfills the determined criteria of the sustainable investment, based on the applicable law on investments and constitutes special interest for economic development in strategic sectors.</p>	<p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, Vlada može neposrednim pregovorom izabrati investicionog partnera od strateškog interesa, za osnivanje i razvoj specijalizovanih industrijskih parkova, prema kriterijumima ocenjivanja u skladu sa odgovarajućim zakonom o investicijama.</p> <p>3. Investicioni partner sa strateškim interesom iz stava 2. ovog člana mora da obavlja i privrednu delatnost u uspostavljenom parku.</p> <p>4. Vlada može odabrati putem direktnog pregovora investicionog partnera, izuzetno od par. 1, 2 i 3 ovog člana, onda kada projekat ipsunjava već određene kriterijume stabilne investicije prema primenjivom zakonu o investicijama, i onda kada isto predstavlja poseban interes za ekonomski razvoj unutar strateških sektora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Arsyetimi i themelimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Justification of the establishment</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Opravdanost osnivanja</b></p>
<p>Iniciuesi duhet të arsyetojë kërkesën për themelimin e një Parku industrial dhe teknologjik, në bazë të një studimi të fizibilitetit, i cili përfshin: arsyeshmërinë ekonomike, fiskale, mjedisore, ligjore dhe administrative sipas të cilës rezulton se përfitimet ekonomike, fiskale dhe shoqërore</p>	<p>The initiator must justify the request for the establishment of an industrial and technological Park, based on a feasibility study, which includes: economic, fiscal, environmental, legal and administrative reasonableness according to which it results that the economic, fiscal and social benefits</p>	<p>Inicijator mora obrazložiti zahtev za osnivanje industrijsko-tehnološkog parka, na osnovu Studije izvođenja, koja uključuje: ekonomsku, fiskalnu, ekološku, pravnu i administrativnu opravdanost prema kojoj proizilazi da su ekonomske, fiskalne i socijalne koristi proistekle iz osnivanja industrijskog i</p>

<p>që rrjedhin nga themelimi i parkut industrial dhe teknologjik tejkalojnë kostot e themelimit, investimit dhe të administrimit të saj.</p> <p>2. Ministri me akt nënligjor përcakton përmbajtjen e Studimit të fizibilitetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9 Vendndodhja</b></p> <p>1. Përcaktimi i vendndodhjes së parkut industrial dhe teknologjik bëhet në pajtim me:</p> <p>1.1. Planin Hapësinor të Kosovës;</p> <p>1.2. planin zhvillimor komunal;</p> <p>1.3. hartën zonale; ose</p> <p>1.4. planin rregullues urbanistik;</p> <p>1.5. planifikimin e tokës bujqësore dhe pyjore;</p> <p>1.6. legjisllacionin për mbrojtjen e mjedisit; dhe</p> <p>1.7. rendin publik.</p>	<p>derived from the establishment of the industrial and technological park exceed the costs of its establishment, investment and administration.</p> <p>2. The Minister, by means of a by-law, determines the holding of the Feasibility Study.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9 Location</b></p> <p>1. The determination of the location of the industrial and technological park is made in accordance with:</p> <p>1.1. Spatial Plan of Kosovo;</p> <p>1.2. municipal development plan;</p> <p>1.3. regional map or</p> <p>1.4. regulatory urban plan;</p> <p>1.5. agricultural and forest land planning;</p> <p>1.6. environmental protection legislation and</p> <p>1.7. public order.</p>	<p>tehnološkog parka premašuju troškove njegovog osnivanja, ulaganja i administracije.</p> <p>2. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje - održavanje Studije izvođenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9 Lokacija</b></p> <p>1. Određivanje lokacije industrijskog i tehnološkog parka vrši se u skladu sa:</p> <p>1.1. Prostorni plan Kosova;</p> <p>1.2. opštinski razvojni plan;</p> <p>1.3. regionalna karta ili</p> <p>1.4. regulacioni urbanistički plan;</p> <p>1.5. planiranje poljoprivrednog i šumskog zemljišta;</p> <p>1.6. zakonodavstvo o zaštiti životne sredine i</p> <p>1.7. javni red.</p>
--	--	--

<p>2. Parku industrial dhe teknologjik themelohet me pëlqimin e pronarit të tokës. Toka mund të jetë në pronësi publike ose shoqërore e regjistruar në emër të autoritetit publik, ndërmarrjes publike ose ndërmarrjes shoqërore.</p> <p>3. Parku industrial dhe teknologjik nuk mund të themelohet në tokën me pronësi të paqartë ose të kontestuar.</p>	<p>2. The industrial and technological park is established with the consent of the land owner. The land may be publicly or socially owned, registered in the name of the public authority, public enterprise or social enterprise.</p> <p>3. The industrial and technological park cannot be established on land with unclear or untested ownership.</p>	<p>2. Industrijsko-tehnološki park se osniva uz saglasnost vlasnika zemljišta. Zemljište može biti u javnom ili društvenom vlasništvu, upisano na ime organa javne vlasti, javnog preduzeća ili društvenog preduzeća.</p> <p>3. Industrijsko-tehnološki park ne može se osnovati na zemljištu sa nejasnim ili - neproverenim vlasništvom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Administrimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Administration</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Administracija</b></p>
<p>1. Agjencia së bashku me Themeluesin e administron parkun industrial dhe teknologjik.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, komuna ose investitori mund të administrojë parkun industrial dhe teknologjik në rastet kur e financon vet ndërtimin dhe funksionalizimin e tij.</p> <p>3. Administruesi i parkut industrial dhe teknologjik bart këto përgjegjësi:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. siguron mbarëvajtjen e parkut industrial dhe teknologjik, përmes promovimit dhe mbikëqyrjes;</p>	<p>1. The Agency together with the Founder administers the industrial and technological park.</p> <p>2. Except from paragraph 1 of this article, the municipality or the investor can administer the industrial and technological park, in cases where it finances its construction and operation.</p> <p>3. The administrator of the industrial and technological park bears the following responsibilities:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. ensures the smooth running of the industrial and technological park, through promotion and supervision;</p>	<p>1. Agencija zajedno sa osnivačem upravlja industrijskim i tehnološkim parkom.</p> <p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, opština ili investitor može upravljati industrijskim i tehnološkim parkom, u slučajevima kada finansira njegovu izgradnju i rad.</p> <p>3. Administrator industrijskog i tehnološkog parka snosi sledeće odgovornosti:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. osigurava nesmetan rad industrijskog i tehnološkog parka, kroz promociju i - nadzor;</p>

<p>3.2. përzgjedh operatorin ekonomik për ndërtimin e parkut industrial dhe teknologjik sipas ligjit përkatës për prokurimin publik;</p> <p>3.3. përzgjedh menaxhuesin sipas nenit 11 të këtij ligji;</p> <p>3.4. cakton qiranë e shfrytëzimit të parkut industrial dhe teknologjik, përzgjedh shfrytëzuesit si dhe zhvillon procedurat e tjera, sipas neneve 12 dhe 13 të këtij ligji;</p> <p>3.5. promovon parkun industrial dhe teknologjik vet dhe në bashkëpunim me menaxhuesin;</p> <p>3.6. rregullon shërbimet brenda parkut industrial dhe teknologjik, duke përfshirë shërbimet e inkubatorit, shërbimet komunale dhe shërbimet e tjera të domoshme për shfrytëzuesit, si dhe përcakton mënyrën e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve dhe tarifat përpjesëtimore lidhur me shërbimet;</p> <p>3.7. mban shënime për numrin, llojet e veprimtarive, vlerën e investimit dhe numrin e të punësuarve të shfrytëzuesve dhe përgatit statistikat e nevojshme;</p>	<p>3.2. selects the economic operator for the construction of the industrial and technological park according to the relevant law on public procurement;</p> <p>3.3. selects the manager according to Article 11 of this law;</p> <p>3.4. sets the rent for the use of the industrial and technological park, selects the users, as well as develops other procedures, according to articles 12 and 13 of this law;</p> <p>3.5. promotes the industrial and technological park by itself and in cooperation with the manager;</p> <p>3.6. regulates services within the industrial and technological park, including incubator services, communal services and other necessary services for users, as well as determines the way of resolving disputes and proportional fees related to services;</p> <p>3.7. keeps records of the number, types of works, investment value and number of employees of users and prepares the necessary statistics;</p>	<p>3.2. bira ekonomskog operatera za izgradnju industrijsko-tehnološkog parka u skladu sa relevantnim zakonom o javnim nabavkama;</p> <p>3.3. bira upravnika u skladu sa članom 11. ovog zakona;</p> <p>3.4. utvrđuje zakupninu za korišćenje industrijskog i tehnološkog parka, bira korisnike, kao i razvija druge postupke, u skladu sa čl. 12. i 13. ovog zakona;</p> <p>3.5. samostalno i u saradnji sa upravnikom promovise industrijski i tehnološki park ;</p> <p>3.6. uređuje usluge u okviru industrijskog i tehnološkog parka, uključujući usluge inkubatora, komunalne usluge i druge neophodne usluge za korisnike, kao i utvrđuje način rešavanja sporova i srazmerne naknade za usluge;</p> <p>3.7. vodi evidenciju o broju, vrstama - radova, vrednosti ulaganja i broju zaposlenih korisnika i priprema potrebnu statistiku;</p>
--	---	---

<p>3.8. i raporton Ministrisë për numrin, llojet e veprimtarive, vlerën e investimit dhe numrin e të punësuarve të shfrytëzuesve;</p> <p>3.9. harton dhe boton raportin e performancës së parkut industrial dhe teknologjik sipas nenit 18 të këtij ligji;</p> <p>3.10. mbikëqyr zbatimin dhe inicon procedura për masa ndëshkuese nga neni 18 i këtij ligji.</p> <p>4. Agjencia kryen shërbimet e sekretarisë për Administruesin.</p> <p>5. Ministri me akt nënligjor përcakton mënyrën e administrimit të parkut industrial dhe teknologjik.</p>	<p>3.8. reports to the Ministry on the number, types of activities, investment value and number of employees of the users;</p> <p>3.9. drafts and publishes the performance report of the industrial and technological park according to Article 18 of this law;</p> <p>3.10. supervises the implementation and initiates procedures for punitive measures from Article 18 of this law.</p> <p>4. The Agency performs secretarial services for the Administrator.</p> <p>5. The Minister, by means of a by-law, determines the management of the industrial and technological park.</p>	<p>3.8. izveštava Ministarstvo o broju, vrstama delatnosti, vrednosti ulaganja i broju zaposlenih korisnika;</p> <p>3.9. izrađuje i objavljuje izveštaj o radu industrijskog i tehnološkog parka u skladu sa članom 18. ovog zakona;</p> <p>3.10. vrši nadzor nad sprovođenjem i pokreće postupak za kaznene mere iz člana 18. ovog zakona.</p> <p>4. Agencija obavlja poslove sekretara za Administratora.</p> <p>5. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje sastav, rad i upravljanje industrijsko-tehnološkim parkom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11 Menaxhimi</b></p> <p>1. Menaxhues i parkut industrial dhe teknologjik mund të jetë:</p> <p>1.1. autoriteti publik;</p> <p>1.2. shoqëri tregtare;</p> <p>1.3. organizatë joqeveritare;</p> <p>1.4. partneritet publiko-privat.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11 Management</b></p> <p>1. Manager of the industrial and technological park can be:</p> <p>1.1. public authority;</p> <p>1.2. trading society;</p> <p>1.3. non-governmental organization;</p> <p>1.4. public-private partnership.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11 Upravljanje</b></p> <p>1. Upravnik industrijsko-tehnološkog parka može biti:</p> <p>1.1. javna vlast;</p> <p>1.2. trgovačko društvo;</p> <p>1.3. nevladina organizacija;</p> <p>1.4. javno-privatno partnerstvo.</p>

<p>2. Menaxhuesin e përzgjedh administruesi i parkut industrial përmes thirrjes së hapur ose sipas kërkesës. Përzgjedhja bëhet në mënyrë transparente.</p> <p>3. Menaxhuesi duhet të plotësojë kërkesat organizative dhe teknike për kryerjen e aktiviteteve në park.</p> <p>4. Menaxhuesi është përgjegjës për detyrimet e parkut, respektivisht plotësimin e kërkesave dhe obligimeve të shfrytëzuesve të parkut në lidhje me përdorimin e parkut në aspektin hapësinor dhe teknik, masat e sigurisë në punë, masat për mbrojtjen e mjedisit, të drejtat dhe detyrimet e përdoruesve të parkut në lidhje me themeluesin e parkut etj.</p> <p>5. Menaxhuesi është i detyruar që brenda 90 ditëve pas vitit kalendarik, të dorëzojë tek Administruesi raportin e aktiviteteve në park, i cili duhet të përmbajë të dhënat e mëposhtme:</p> <p>5.1. pasqyrat financiare të menaxhuesit;</p> <p>5.2. numrin e përdoruesve dhe aktivitetin që ata kryejnë;</p> <p>5.3. vlerën totale të mallrave të prodhuara dhe të shërbimeve të ofruara në park;</p>	<p>2. Manager is selected by the administrator of the industrial park through an open call or upon request. The selection is made transparently.</p> <p>3. Manager must meet the organizational and technical requirements for carrying out activities in the park.</p> <p>4. Manager is responsible for the obligations of the park, respectively meeting the requirements and obligations of the park users in relation to the use of the park in terms of space and technical aspects, safety measures at work, environmental protection measures, the rights and obligations of the park users. about the founder of the park, etc.</p> <p>5. Manager is obliged, within 90 days after the calendar year, to submit to the Administrator the report of activities in the park, which must contain the following data:</p> <p>5.1. financial statements of the manager;</p> <p>5.2. the number of users and the activity they perform;</p> <p>5.3. the total value of goods produced and services provided in the park;</p>	<p>2. Menadžera bira administrator industrijskog parka putem javnog poziva ili na zahtev. Odabir se vrši transparentno.</p> <p>3. Upravnik mora ispunjavati organizacione i tehničke uslove za obavljanje delatnosti u parku.</p> <p>4. Upravnik je odgovoran za obaveze parka, odnosno ispunjavanje zahteva i obaveza korisnika parka u vezi sa korišćenjem parka u pogledu prostornog i tehničkog aspekta, mera zaštite na radu, mera zaštite životne sredine, prava i obaveza korisnika parka o osnivaču parka itd.</p> <p>5. Upravnik je dužan da u roku od 90 dana nakon kalendarske godine dostavi Administratoru izveštaj o aktivnostima u parku koji mora sadržavati sledeće podatke:</p> <p>5.1. finansijski izveštaji direktora;</p> <p>5.2. broj korisnika i aktivnost koju obavljaju;</p> <p>5.3. ukupna vrednost proizvedenih dobara i usluga pruženih u parku;</p>
--	--	--



<p>5.4. vëllimin e përgjithshëm të importeve dhe eksporteve në park;</p> <p>5.5. shumën e kontributeve të kapitalit të huaj dhe vendor;</p> <p>5.6. numri i personave të punësuar të shfrytëzuesve.</p> <p>6. Administruesi përcakton formën dhe përmbajtjen e raportit nga paragrafi 5 i këtij neni.</p> <p>7. Ministri me akt nënligjor përcakton mënyrën e menaxhimit të parkut industrial dhe teknologjik.</p>	<p>5.4. the total volume of imports and exports in the park;</p> <p>5.5. the amount of foreign and local capital contributions;</p> <p>5.6. the number of employed persons of the users.</p> <p>6. The administrator determines the form and content of the report from paragraph 5 of this article.</p> <p>7. The minister by by-law determines the management of the industrial and technological park.</p>	<p>5.4. ukupan obim uvoza i izvoza u parku;</p> <p>5.5. iznos doprinosa stranog i domačeg kapitala;</p> <p>5.6. broj zaposlenih osoba korisnika.</p> <p>6. Oblik i sadržaj izveštaja iz stava 5. ovog člana utvrđuje administrator.</p> <p>7. Ministar utvrđuje podzakonskim aktom određuje način upravljanja industrijsko-tehnološkim parkom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Shfrytëzimi</b></p> <p>1. Hapësira brenda parkut industrial dhe teknologjik u jepet në shfrytëzim shoqërive tregtare për investim dhe ushtrim të veprimtarisë ekonomike.</p> <p>2. Shfrytëzuesit përzgjidhen përmes thirrjes së hapur ose sipas kërkesës së tyre. Përzgjedhja bëhet në mënyrë transparente dhe me trajtim të barabartë të shfrytëzuesve të interesuar.</p> <p>3. Parku industrial dhe teknologjik plotësisht ose pjesërisht mund të ndahet për investitorë strategjik sipas legjislacionit përkatës, për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Use</b></p> <p>1. The space within the industrial and technological park is given to commercial companies for investment and exercise of economic activity.</p> <p>2. Beneficiaries are selected through an open call or at their request. The selection is made transparently and with equal treatment of interested users.</p> <p>3. The industrial and technological park can be fully or partially allocated to strategic</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Upotreba</b></p> <p>1. Prostor u okviru industrijsko-tehnološkog parka daje se privrednim društvima za ulaganje i obavljanje privredne delatnosti.</p> <p>2. Korisnici se biraju putem javnog poziva ili na njihov zahtev. Izbor se vrši transparentno i uz jednak tretman zainteresovanih korisnika.</p> <p>3. Industrijski i tehnološki park može se u potpunosti ili delimično dodeliti strateškim investitorima u skladu sa relevantnim</p>

<p>investitorë të huaj, investitorë vendas të orientuar në eksport, ose për diasporën.</p> <p>4. Mund të jepen përparësi në përzgjedhje lidhur me objektivat dhe sektorët prioritarë nga ligji përkatës për investimet dhe në përputhje me interesin publik.</p> <p>5. Administruesi cakton qiranë e shfrytëzimit të parkut industrial dhe teknologjik për njësi të sipërfaqes, në lartësi që:</p> <p>5.1. mbulon koston e funksionimit të mirëfilltë dhe mirëmbajtjes së parkut;</p> <p>5.2. siguron të hyra të arsyeshme për menaxhimin e parkut;</p> <p>5.3. nuk rrezikon shkallën e shfrytëzimit të parkut.</p> <p>6. Ministri me akt nënligjor përcakton mënyrën e përzgjedhjes së shfrytëzuesve për shfrytëzimin e parkut industrial dhe teknologjik.</p>	<p>investors according to the relevant legislation, to foreign investors, or to the diaspora.</p> <p>4. Priorities can be given in selection related to objectives and sectors priority from the relevant investment law.</p> <p>5. The administrator sets the rent for the use of the industrial and technological park per unit of area, at a height that:</p> <p>5.1. covers the cost of proper operation and maintenance of the park;</p> <p>5.2. provides reasonable income for park management;</p> <p>5.3. it does not jeopardize the level of -utilization of the park.</p> <p>6. The Minister, by means of a by-law, determines the selection of users for the use of the industrial and technological park.</p>	<p>zakonodavstvom, stranim investitorima ili dijaspori.</p> <p>4. Prioriteti se mogu dati u odabiru koji se odnosi na ciljeve i sektore prioritet iz relevantnog zakona o investicijama.</p> <p>5. Upravnik utvrđuje zakupninu za korišćenje industrijsko-tehnološkog parka po jedinici površine, na visini koja:</p> <p>5.1. pokriva troškove pravilnog rada i održavanja parka;</p> <p>5.2. obezbeđuje razumne prihode za upravljanje parkom;</p> <p>5.3. ne ugrožava stepen iskorišćenosti parka.</p> <p>6. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje - izbor korisnika za korišćenje industrijskog i tehnološkog parka.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Kontrata e shfrytëzimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Use contract</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Ugovor o korišćenju</b></p>
<p>1. Shfrytëzuesi fiton të drejtën e shfrytëzimit të parcelës dhe/ose ndërtesës brenda parkut industrial dhe teknologjik pasi të lidhë kontratë me administruesin sipas ligjit përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve. Kontrata përcakton llojin e investimit dhe të veprimtarisë, kohëzgjatjen e shfrytëzimit, si dhe të drejtat dhe detyrimet e tjera përkatëse.</p> <p>2. Shfrytëzuesi mund të shfrytëzojë ndërtesën dhe pajisjet brenda parkut industrial dhe teknologjik si kolateral për kreditë investive për zhvillimin e biznesit brenda parkut për aq sa është kohëzgjatja e kontratës.</p> <p>3. Kohëzgjatja e shfrytëzimit nuk mund të tejkalojë kohëzgjatjen e parkut industrial dhe teknologjik të përcaktuar me vendim të Qeverisë.</p> <p>4. E drejta e shfrytëzimit të parkut industrial dhe teknologjik nuk mund t'i bartet personit të tretë pa pëlqimin e administruesit.</p> <p>5. E drejta e shfrytëzimit të parkut shuhet në këto raste:</p> <p style="padding-left: 40px;">5.1. skadon kontrata për shfrytëzimin e parku dhe administruesi nuk është pajtuar për përtëritjen e kontratës;</p>	<p>1. The user acquires the right to use the plot and/or building within the industrial and technological park after signing a contract with the administrator according to the relevant law to receive the obligations. The contract defines the type of investment and activity, the duration of use, as well as other relevant rights and obligations.</p> <p>2. The user can use the building and equipment within the industrial and technological park as collateral for investment loans for business development within the park for the duration of the contract.</p> <p>3. The duration of use cannot exceed the duration of the industrial and technological park determined by the decision of the Government.</p> <p>4. The right to use the industrial and technological park cannot be transferred to a third person without the administrator's consent.</p> <p>5. The right to use the park expires in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">5.1. the contract for the first use expires where the administrator has not agreed to renew the contract;</p>	<p>1. Korisnik stiče pravo korišćenja parcele i/ili zgrade u okviru industrijsko-tehnološkog parka nakon potpisivanja ugovora sa - administratorom u skladu sa relevantnim zakonom o preuzimanju obaveza. Ugovorom se definiše vrsta ulaganja i delatnost, trajanje korišćenja, kao i druga relevantna prava i obaveze.</p> <p>2. Korisnik može koristiti zgradu i opremu u okviru industrijsko-tehnološkog parka kao kolateral za investicione kredite za razvoj poslovanja u okviru parka za vreme trajanja ugovora.</p> <p>3. Trajanje korišćenja ne može biti duže od trajanja industrijskog i tehnološkog parka utvrđenog odlukom Vlade.</p> <p>4. Pravo korišćenja industrijskog i tehnološkog parka ne može se preneti na treće lice bez saglasnosti administratora.</p> <p>5. Pravo korišćenja parka prestaje u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">5.1. ugovor za prvu upotrebu ističe ako administrator nije pristao da produži ugovor;</p>

<p>5.2. shfrytëzuesi nuk kryen investimet brenda afatit të përcaktuar me kontratën për shfrytëzimin e parkut;</p> <p>5.3. shkëputet kontrata për shfrytëzimin e parkut në rastet e parapara me ligj ose me pajtimin e palëve;</p> <p>5.4. shfrytëzuesi falimenton;</p> <p>5.5. kalon një (1) vit nga vendimi i Qeverisë për shpërbërjen e parkut.</p> <p>6. Forma dhe përmbajtja e kontratës së shfrytëzimit të parkut përcaktohen me aktin nënligjor nga paragrafi 6 i nenit 12 të këtij ligji.</p>	<p>5.2. the user does not carry out the investments within the term defined by the contract for the use of the park;</p> <p>5.3. the contract for the use of the park is severed in the cases provided for by law or with the agreement of the parties;</p> <p>5.4. the user goes bankrupt;</p> <p>5.5. one (1) year has passed since the Government's decision to dissolve the park.</p> <p>6. The form and content of the contract for the use of the park are determined by the sub-legal act from paragraph 6 of article 12 of this law.</p>	<p>5.2. korisnik ne izvrši ulaganja u roku utvrđenom ugovorom o korišćenju parka;</p> <p>5.3. raskine se ugovor o korišćenju parka u slučajevima koji se predviđaju zakonom ili sporazumom stranaka;</p> <p>5.4. korisnik bankrotira;</p> <p>5.5. prošla je jedna (1) godina od odluke Vlade o raspuštanju parka.</p> <p>6. Oblik i sadržaj ugovora o korišćenju parka utvrđuju se podzakonskim aktom iz stava 6. člana 12. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Veprimtaritë e lejuara</b></p> <p>1. Shfrytëzuesi nuk mund të ushtrojë veprimtari që cenon rendin publik, moralin e shoqërisë, sigurinë shtetërore, shëndetin publik, mjedisin, legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Shfrytëzuesi mund të ushtrojë veprimtari të shërbimeve të domosdoshme për mbarëvajtjen e parkut industrial, duke përfshirë bankat e financat, sigurimin, logjistikën dhe gastronominë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Permitted activities</b></p> <p>1. The user may not engage in criminal activity that violates public order, society's morals, such as the state stone, public health, the environment, the legislation in force.</p> <p>2. The user can carry out services necessary for the functioning of the industrial park, including banking and finance, insurance, logistics and gastronomy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Dozvoljene aktivnosti</b></p> <p>1. Korisnik se ne sme baviti kriminalnom - delatnošću koja narušava javni red, moral društva, kao što su državna bezbednost, javno zdravlje, životna sredina, važeće zakonodavstvo.</p> <p>2. Korisnik može obavljati usluge neophodne za funkcionisanje industrijskog parka, uključujući bankarstvo i finansije, osiguranje, logistiku i gastronomiju.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 15 Inkubatorët</b></p> <p>1. Inkubatori është hapësirë brenda ose jashtë parkut industrial dhe teknologjik, e krijuar për të përshpejtuar rritjen e ndërmarrjeve fillestare përmes shërbimeve mbështetëse siç janë dhënia në shfrytëzim e hapësirës, trajnimi, shërbimet administrative, shërbimet teknike dhe qasja në infrastrukturë.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, inkubatorët që themelohen jashtë parqeve industriale dhe teknologjike trajtohen sipas ligjit përkatës për inovacion dhe ndërmarrësi.</p> <p>3. Inkubatori ka stafin e vet.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton mënyrën e themelimit dhe funksionimit të inkubatorëve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15 Incubators</b></p> <p>1. An incubator is a space inside or outside an industrial and technological park, designed to accelerate the growth of start-ups through support services such as leasing of space, training, administrative services, technical services and access to infrastructure.</p> <p>2. Except from paragraph 1 of this article, incubators that are established outside industrial and technological parks are treated according to the relevant law on innovation and entrepreneurship.</p> <p>3. The incubator has its own staff.</p> <p>4. The Minister, by means of a by-law, determines the establishment and operation of incubators.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15 Inkubatori</b></p> <p>1. Inkubator je prostor unutar ili izvan industrijskog i tehnološkog parka, dizajniran da ubrza rast start-up-a kroz usluge podrške kao što su zakup prostora, obuka, administrativne usluge, tehničke usluge i pristup infrastrukturi.</p> <p>2. Osim stava 1. ovog člana, inkubatori koji se osnivaju van industrijskih i tehnoloških parkova tretiraju se u skladu sa zakonom o inovatorstvu i preduzetništvu.</p> <p>3. Inkubator ima svoje osoblje.</p> <p>4. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje - osnivanje i rad inkubatora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16 Regjistri</b></p> <p>1. Agjencia mban regjistër publik për parqet industriale dhe teknologjike dhe inkubatorët e biznesit.</p> <p>2. Regjistri nga ky nen mund të integrohet me regjistra të tjerë që mban Agjencia.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16 Register</b></p> <p>1. The Agency maintains a public register for industrial and technological parks and business incubators.</p> <p>2. The register from this article can be integrated with other registers kept by the Agency.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16 Registar</b></p> <p>1. Agencija vodi javni registar industrijskih i tehnoloških parkova i poslovnih inkubatora.</p> <p>2. Registar iz ovog člana može se integrisati sa drugim registrima koje vodi Agencija.</p>

<p>3. Ministri me akt nënligjor përcakton formën dhe përmbajtjen e regjistrit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17 Monitorimi</b></p> <p>1. Ministri emëron trupë monitoruese për parqet industriale dhe teknologjike, përfshi edhe inkubatorët e biznesit.</p> <p>2. Trupa monitoron zbatimin e politikave në parkun industrial dhe teknologjik ose inkubatorin e biznesit.</p> <p>3. Trupa monitoruese përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. dy përfaqësues të përhershëm të Ministrisë dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. një përfaqësues nga komuna si themeluese e parkun.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. një përfaqësues i shoqatave të shfrytëzuesve të parkut industrial dhe teknologjik ose përfaqësuesi i inkubatorit të biznesit.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. një përfaqësues i shoqërisë civile apo Odës Ekonomike.</p> <p>4. Mandati i trupës monitoruese zgjat katër (4) vjet.</p>	<p>3. The Minister, by means of a by-law, determines the form and content of the register.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17 My monitor</b></p> <p>1. The Minister appoints a monitoring body for industrial and technological parks, including business incubators.</p> <p>2. The body monitors the implementation of policies in the industrial and technological park or business incubator.</p> <p>3. The monitoring body consists of:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. two permanent representatives of the Ministry and</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. a representative from the municipality as the founder of the park.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. a representative of the industrial and technological park user associations or the representative of the business incubator.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. a representative of civil society or the Chamber of Commerce.</p> <p>4. The mandate of the monitoring body lasts four (4) years.</p>	<p>3. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje oblik i sadržaj registra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17 Nadzor</b></p> <p>1. Ministar imenuje nadzorno telo za industrijske i tehnološke parkove, uključujući poslovne inkubatore.</p> <p>2. To telo prati sprovođenje politike u industrijsko-tehnološkom parku ili poslovnom inkubatoru.</p> <p>3. Nadzorno telo se sastoji od:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. dva stalna predstavnika Ministarstva i</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. predstavnik opštine kao osnivač parka.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. predstavnik udruženja korisnika industrijskog i tehnološkog parka ili predstavnik poslovnog inkubatora.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. predstavnik civilnog društva ili Privredne komore.</p> <p>4. Mandat nadzornog tela traje četiri (4) godine.</p>
--	--	--

<p>5. Trupa monitoruese i raporton Ministrisë një herë në vit, ose sipas kërkesës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Dispozitë ndëshkuese</b></p> <p>1. Kushdo që, në kundërshtim me nenin 13 ose 14 të këtij ligji, shfrytëzon parkun industrial dhe teknologjik pa kontratë të shfrytëzimit, ose ushtron veprimtari të ndaluar në park, dënohet me gjobë:</p> <p>1.1. prej pesëqind (500) deri në dy mijë (2.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual ose si person përgjegjës për personin juridik;</p> <p>1.2. prej një mijë (1.000) deri në dhjetë mijë (10.000) euro, si person juridik.</p> <p>2. Varësisht nga rëndesa e shkeljes, personit nga paragrafi 1 i këtij neni mund t'i ndalohet ushtrimi i veprimtarisë ose profesionit në parqe industriale dhe teknologjike, si dhe në inkubatorë të biznesit deri në pesë (5) vjet.</p> <p>3. Procedurat kundërvajtëse sipas këtij neni inicohen nga Administruesi në gjykatën kompetente në përputhje me ligjin përkatës për kundërvajtjet.</p>	<p>5. The monitoring body reports to the Ministry once a year, or upon request.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Punitive provisions</b></p> <p>1. Anyone who, contrary to Article 13 or 14 of this law, uses the industrial and technological park without a contract of use, or carries out prohibited activities in the park, will be fined:</p> <p>1.1. from five hundred (500) to two thousand (2,000) euros, as a natural person exercising - individual business or as a person responsible for the legal entity;</p> <p>1.2. from one thousand (1,000) to ten thousand (10,000) euros, as a legal entity.</p> <p>2. Depending on the seriousness of the violation, the person from paragraph 1 of this article may be prohibited from exercising the activity or profession in industrial and technological parks, as well as in business incubators for up to five (5) years.</p> <p>3. Misdemeanor procedures according to this article are initiated by the Administration, the competent court in accordance with the relevant law on misdemeanors.</p>	<p>5. Nadzorno telo izveštava Ministarstvo jednom godišnje, ili na zahtev.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Kaznene odredbe</b></p> <p>1. Ko, suprotno članu 13. ili 14. ovog zakona, koristi industrijski i tehnološki park bez ugovora o korišćenju, ili obavlja zabranjene aktivnosti u parku, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>1.1. od petsto (500) do dve hiljade (2.000) evra, kao fizičko lice koje obavlja individualnu delatnost ili kao odgovorno lice za pravno lice;</p> <p>1.2. od hiljadu (1.000) do deset hiljada (10.000) eura, kao pravno lice.</p> <p>2. U zavisnosti od težine prekršaja, licu iz stava 1. ovog člana može se zabraniti obavljanje delatnosti ili zanimanja u industrijskim i tehnološkim parkovima, kao i u biznis inkubatorima do pet (5) godina.</p> <p>3. Prekršajni postupak iz ovog člana pokreće Upravnik pri nadležnom sudu u skladu sa relevantnim zakonom o prekršajima.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 19 Gjykata</b></p> <p>Ndaj vendimit të Qeverisë lejohet padi në gjykatë sipas ligjit përkatës për konfliktet administrative.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19 Court</b></p> <p>According to the opinion of the Government, lawsuits are allowed in court according to the relevant law on administrative conflicts.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19 Sud</b></p> <p>Prema mišljenju Vlade, tužbe su dozvoljene na sudu prema relevantnom zakonu o upravnim sporovima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20 Aktet nënligjore</b></p> <p>1. Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj nxirren brenda një (1) viti.</p> <p>2. Për aq sa nuk janë në kundërshtim me këtë ligj, zbatohen deri kur të zëvendësohen këto akte nënligjore:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Udhëzimi administrativ (MTI) nr. 01/2014 për përcaktimin e procedurën së paraqitjes së kërkesës për marrjen e pëlqimit, procedimit të saj dhe dhënien e pëlqimit, mënyrën dhe procedurat për konsultim publik, si dhe përmbajtja e regjistrit të zonave ekonomike;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Udhëzimi administrativ (MTI) nr. 02/2014 për përmbajtjen e studimit të fizibilitetit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Udhëzimi administrativ (MTI) nr. 03/2014 për procedurën, formën dhe përmbajtjen e konkursit, kushtet dhe kriteret</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20 Bylaws</b></p> <p>1. The by-laws provided for by this law are issued within one (1) year.</p> <p>2. To the extent that they are not in conflict with this law, they apply until the following by-laws are replaced:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Administrative instruction (MTI) no. 01/2014 for determining the procedure before sending the request for obtaining consent, its procedure and giving consent, the manner and procedures for public consultation, as well as the content of the register of economic zones;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Administrative instruction (MTI) no. 02/2014 for the content of the physics - study;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Administrative instruction (MTI) no. 03/2014 for the procedure, form and - holding of the competition, conditions and criteria for the establishment of business</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20 Statuta</b></p> <p>1. Podzakonski akti predviđeni ovim zakonom se donose u roku od jedne (1) godine.</p> <p>2. U mjeri u kojoj nisu u suprotnosti sa ovim zakonom, primenjuju se do zamene sledećih podzakonskih akata:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Administrativno uputstvo (MTI) br. 01/2014 za utvrđivanje postupka prijave - slanja zahteva za dobijanje saglasnosti, njegovog postupka i davanja saglasnosti, načina i postupaka javne rasprave, kao i sadržaja registra privrednih zona;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Administrativno uputstvo (MTI) br. 02/2014 za sadržaj studije fizibiliteta ;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Administrativno uputstvo (MTI) br. 03/2014 o postupku, obliku i održavanju konkursa, uslovima i kriterijumima za</p>



<p>për vendosjen e subjekteve afariste brenda hapësirave të zonave ekonomike;</p> <p>2.4. Udhëzimi administrativ (MTI) nr. 15/2016 për mënyrën e themelimit, funksionimit dhe administrimit të Inkubatorëve të Biznesit;</p> <p>2.5. Udhëzimi administrativ (QRK) nr. 03/2014 për përcaktimin e kushteve dhe lehtësirave për bizneset që ushtrojnë veprimtarinë e tyre në kuadër të zonave ekonomike.</p>	<p>entities within the spaces of the economic zones;</p> <p>2.4. Administrative instruction (MTI) no. 15/2016 on the manner of establishment, operation and administration of Business Incubators;</p> <p>2.5. Administrative instruction (CRK) no. 03/2014 for determining the conditions and facilities for businesses that exercise their activity within the economic zones.</p>	<p>osnivanje privrednih subjekata na prostorima privrednih zona;</p> <p>2.4. Administrativno uputstvo (MTI) br. 15/2016 o načinu osnivanja, rada i upravljanja Poslovnim inkubatorima;</p> <p>2.5. Administrativno uputstvo (QRK) br. 03/2014 za utvrđivanje uslova i - pogodnosti za privredu koja obavlja delatnost u privrednim zonama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Dispozitë kalimtare dhe përfundimtare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Transitional and final provisions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Prelazne i završne odredbe</b></p>
<p>Zonat industriale që janë themeluar para hyrjes në fuqi të këtij ligji administrohen dhe menaxhohen si parqe industriale dhe teknologjike në përputhje me këtë ligj. Zbatimi hyn në fuqi brenda tetëmbëdhjetë (18) muajve të hyrjes në fuqi të ligjit për parqet industriale dhe teknologjike.</p>	<p>Industrial zones that were established before the entry into force of this law are administered and managed as industrial and technological parks in accordance with this law. The implementation enters into force within eighteen months after the entry into force of the Law on Industrial and Technological Parks.</p>	<p>Industrijske zone koje su osnovane pre stupanja na snagu ovog zakona se upravljaju i upravljaju kao industrijski i tehnološki parkovi u skladu sa ovim zakonom. Implementacija stupa na snagu unutar (18) meseci od dana stupanja na snagu Zakona o industrijskim i tehnološkim parkovima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Dispozita shfuqizuese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Repeal provisions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Odredba ukidanja</b></p>
<p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 04/L-159 për zonat ekonomike.</p>	<p>With the entry into force of this law, Law no. 04/L-159 on economic zones.</p>	<p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon br. 04/L-159 za ekonomske zone.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pasi të botohet në Gazetën Zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after it is published in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--